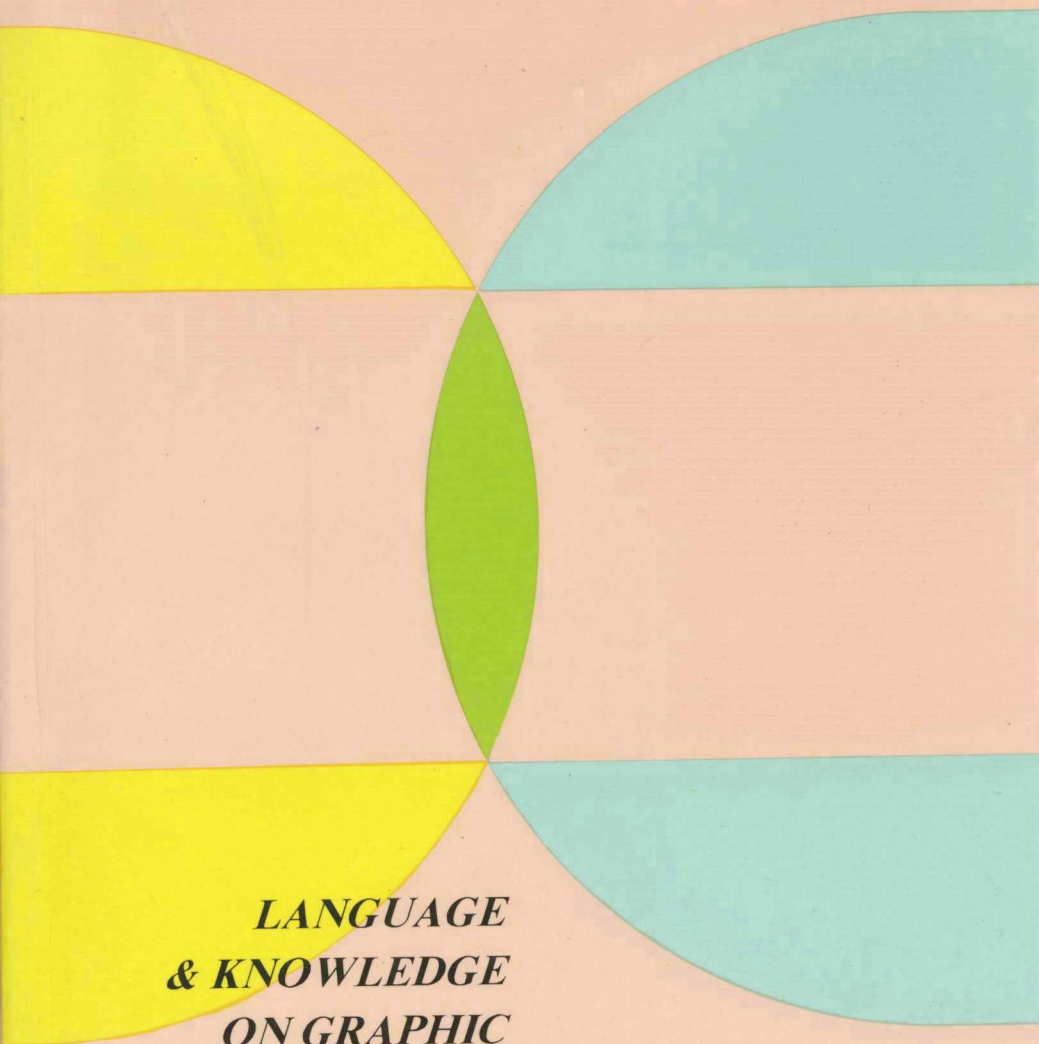


印刷专业英语

英 汉 对 照
程常现编译



**LANGUAGE
& KNOWLEDGE
ON GRAPHIC
ARTS**

印刷专业英语

(英汉对照)

Language & Knowledge
On Graphic Arts

程常现 编译

印刷工业出版社

(京) 新登字 009

内 容 提 要

本书采用英汉对照方式。所述内容涉及了印刷专业各个领域,包括图文印刷发展简史、信息传播原理、版面设计、原稿准备、文字排版、照相、制版、印刷、装订和办公室复印及印刷材料等。

本书主要用于与印刷专业有关的各方面人员学习印刷专业英语,也可作为印刷院校专业英语教材或教学参考书。

本书适于读者自学。

印刷专业英语

(英汉对照)

程常现 编译

Language & Knowledge on Graphic Arts

印刷工业出版社出版发行

(北京复外翠微路2号)

北京毕升信息处理服务部激光照排

三河市欣欣印刷有限公司印刷

各地新华书店经售

*

850×1168 毫米 1/32 印张: 16.875 字数: 430 千字

1999年8月 第一版第四次印刷

印数: 7001~10000 册 定价: 22.00 元

ISBN 7-80000-077-X/TS·60

前 言

随着印刷工业发展进程的加快,国内学习印刷专业英语的人员逐渐增多。本书正是为了满足社会上和教学上的需要而选编的。

本书内容大部分选自美国出版的《Introduction to Graphic Arts》(印刷引论)一书。原书曾被用作美国某些工业院校的印刷技术基础教科书。选编时对其中的章节、篇幅及不宜之处作了必要的改动,并增加了一些较新的内容,以求对印刷技术领域具有较为全面的覆盖面。

为便于教学及读者自学,书中每篇课文由以下五部分组成:

1. 学习提示 (Objectives)
2. 专业词汇 (Terms to know)。
3. 正文 (The text)。
4. 课后练习 (Test your knowledge)。
5. 汉译文 (Chinese version)。

由于本书不是基础英语教科书,阅读本书的读者应掌握一定的英语语法基础和词汇量。书中注解的重点也放在不易理解或专业性较强,容易产生误译的地方。

根据本人在教学过程中的经验、体会,使用本书不仅可帮助读者学习科技英语,同时还能收到使读者广泛了解印刷基础知识的效果。因此该书的英文书名取为《Language and Knowledge on Graphic Arts》正是为了体现它的双重作用。

本书出版前作为北京印刷学院专业英语教材试用。初次讲授期间,管理工程系 86 级的同学们给予了很好的配合。书中部分内容的译文就是在同学们的作业练习基础上经过精选修改而成的,细心的读者会发现有些内容中还留有同学们不同翻译风格的影子。这里谨向管理系 86 级全体同学表示感谢。

在本书的选材、篇幅、教授方法和编排方式等方面,魏志刚教授都给予了具体的指导,并校阅了该书的初稿,在此特表示感谢。

正如本书第一节中讲到书籍出版过程时所指出的,书籍的创作是由“作者与出版社协商后编写完成的”,(……book was developed by the author

after consultation with the publisher)。这里编辑的作用是不言而喻的。在此谨向印刷工业出版社的编辑同志致以谢意。

这里还应向为本书提供部分摄影图稿的朱明同志致谢。

诚恳欢迎广大读者对书中存在的错误和不足给予批评指正。

作 者

CONTENTS

目 录

CHAPTER 1. INTRODUCTION TO THE GRAPHIC ARTS (1)

第一章 印刷业概览

1. The Graphic Arts Industry of Today (1)

今日的印刷工业

Its Products Are All Around Us (2)

印刷产品尽在我们的周围

Its Purpose Is to Communicate (3)

印刷的目的是传递信息

Scope of the Industry (3)

印刷业的涉及范围

Scale of the Industry..... (4)

印刷工业的规模

2. A Brief Look at Why and How the Industry

Developed (10)

印刷工业发展的原因及进程简述

Why the Graphic Arts Industry Developed (10)

印刷工业得以发展的原因

How Printing Developed (11)

印刷术是如何发展的

How Paper Developed (13)

纸张是如何发展的

How Ink Developed (14)

油墨是如何发展的	
3. Basic Printing Methods	(20)
基本的印刷方法	
Relief or Letterpress Printing	(21)
凸版印刷	
Gravure or Intaglio Printing	(24)
凹版印刷	
Planographic or Lithographic Printing	(25)
平版印刷	
Screen-Process Printing	(28)
丝网印刷	
Heat Transfer Printing	(31)
热转移印刷	
Ink Jet Printing	(31)
喷墨印刷	

CHAPTER 2. COMMUNICATING

GRAPHICALLY	(39)
-------------------	------

第二章 图文信息传播

4. The Communication Process and a Communication Model	(39)
信息传播过程及其模型	
The Development of Graphic Communications	(40)
图文信息传播的发展	
The Communication Process	(43)
信息传播过程	
Graphic Communication	(46)
图文信息传播	
5. The Importance of Graphics in Communication	(51)
图文在信息传播中的重要性	

Communicating Graphically.....	(51)
用图文传播信息	
6. Principles of Design.....	(56)
设计原理	
What Is Design	(57)
什么是设计	
Principles of Design	(57)
设计原理	
7. Job Planning and Layout	(71)
活件计划及拼版	
Job Planning	(72)
活件计划	
Preparing the Layout	(73)
制作拼版图	
Types of Layouts	(76)
拼版图种类	
Multi-Page Layouts	(81)
多页码书样拼版	

CHAPTER 3. TYPOGRAPHY AND THE ORIGINAL PREPARATION (88)

第三章 版面设计及原稿准备

8. Type, Typefaces, Type Measurement, and	
Typography.....	(88)
活字、字体、字形度量及排版	
Type.....	(89)
活字	
Typefaces.....	(91)
字体	
Type Measurement.....	(97)

字形度量	
Typography.....	(99)
版面设计	
9. Copy Preparation	(110)
准备文字稿件	
Copy Preparation	(110)
准备稿件	
Copyfitting	(112)
原稿核算	
Proofreading	(114)
校对	
10. Art Preparation	(119)
准备绘画稿	
Creating Drawings	(119)
创作绘画	
Obtaining Pictures	(123)
直接购买图案	
Using Illustrations	(124)
使用插图	
11. Photographs.....	(134)
摄影照片	
Creating Photographs	(135)
创作摄影照片	
Using Photographs	(151)
使用照片	
CHAPTER 4. COMPOSITION	(165)
第四章 文字排版	
12. Hot Type Composition	(166)
热排	

Hand-Set Hot Type.....	(166)
手工拣排活字	
Machine-Set Hot Type	(173)
机器铸排活字	
13. Mechanical Cold Type Composition.....	(182)
机械冷排	
Preprinted Types and Lettering Devices	(182)
预印活字及字符发生装置	
Typewriter Composition	(187)
打字机排版	
14. Photographic Cold Type Composition	(198)
照相冷排	
Photocomposition	(198)
照相排版	
Computer-Aided Composition	(207)
计算机辅助排版	
CHAPTER 5. GRAPHIC ARTS	
PHOTOGRAPHY	(215)
第五章 制版照相	
15. Line Photography	(215)
线条稿照相	
Preparing Camera Copy	(216)
准备照相稿	
Process Photography	(217)
制版照相	
Exposing a Line Negative	(221)
线条稿底片曝光	
16. Halftone Photography	(233)
半色调加网照相	

Continuous Tone Copy	(233)
连续调原稿	
Halftone Negatives	(237)
半色调负片	
Exposing the film for a Halftone Negative	(239)
为半色调负片的胶片曝光	
17. Processing line and Halftone Negatives and Making	
Film Positives	(249)
线条稿和半色调负片显影及正片制做	
The Darkroom	(249)
暗室	
Processing Line and Halftone Negative	(254)
冲洗线条稿和半色调加网负片	
Making Film Positive	(255)
制作正片	
CHAPTER 6. PLATEMAKING	(264)
第六章 制版	
18. Plates for Relief (Letterpress) Printing	(264)
凸印印版	
Types of Relief or Letterpress Plates	(265)
凸版种类	
Hand-Set and Machine-Set Hot Type	(265)
手排和机排活字版	
Hand-Cut Linoleum and Wood Block Plates	(271)
手刻油毡版和木刻版	
Photoengraving.....	(274)
照相蚀刻版	
Stereotype Plates	(275)
浇铸铅版	

Electrotype Plates	(276)
电镀版	
Rubber Plates	(278)
橡皮印版	
19. Plates for Gravure Printing	(287)
凹印印版	
Types of Gravure Plates	(287)
凹版类型	
Drypoint Engravings	(288)
针刻凹版	
Metal Etchings	(289)
金属蚀刻版	
Gravure Cylinders	(290)
凹版滚筒	
20. Plates for Lithographic Printing	(298)
平印印版	
Types of Lithographic Plates	(298)
平印印版种类	
Direct-Image Plates	(299)
直接描绘印版	
Presensitized Plates	(300)
预制感光版	
Diffusion-Transfer Plates	(304)
扩散转印印版	
Xerographic Plates	(306)
静电复印版	
21. Stencils for Screen-Process Printing	(313)
丝印孔版	
Types of Stencils	(314)

孔版类型	
Hand-Cut paper Stencils	(314)
手刻纸质孔版	
Hand-Cut Film Stencils	(315)
手刻胶片孔版	
Indirect Photographic Stencils	(318)
间接照相孔版	
Direct Photographic Stencils	(321)
直接照相孔版	
Tusche and Glue Stencils	(323)
墨版涂胶孔版	
CHAPTER 7. PRINTING	(331)
第七章 印刷	
22. Printing From Relief or Letterpress Plates	(331)
凸版印刷	
Types of Presses	(332)
印刷机类型	
Platen Press	(333)
平压型印刷机	
Cylinder Press	(341)
平台型印刷机	
Rotary Press	(341)
轮转型印刷机	
Thermography	(342)
热熔凸印	
23. Printing From Gravure Plates	(351)
凹版印刷	
Types of Presses	(351)
凹印机种类	

Engraving and Etching Press	(352)
雕刻版或蚀刻版平台凹印机	
Rotogravure Press	(354)
凹印轮转机	
24. Printing From Lithographic Plates	(358)
平版印刷	
Offset Duplicators and Presses	(359)
小胶印机和大型胶印机	
Procedures for Operating an Offset Duplicator ...	(366)
小胶印机的操作步骤	
25. Screen-Process Printing	(383)
丝网印刷	
Types of Presses	(383)
印刷机种类	
Hand-Operated Screen Printing Press	(385)
手动丝网印刷机	
Printing with a Hand-Operated Screen Printing Press	(389)
用手动丝网印刷机印刷	
Power-Operated Flatbed Screen Printing Press ...	(392)
自动平台丝网印刷机	
Power-Operated Cylinder Press	(392)
自动滚筒式丝网印刷机	
Printing on Cylindrical-Shaped Objects	(393)
在筒形物体上印刷	
26. Color Printing	(400)
彩色印刷	
Process-Color Printing	(400)
三原色彩色印刷	

Color Separation	(401)
分色	
Color Correction	(405)
色彩校正	
Color Reproduction	(406)
彩色复制	
27. Ink Jet Printing	(411)
喷墨印刷	
Types of Ink Jet Printing	(411)
喷墨印刷的种类	
DIJIT System	(411)
DIJIT 喷墨印刷系统	
VideoJet System	(414)
VideoJet 喷墨印刷系统	
Uses for Ink Jet Printing	(417)
喷墨印刷的用途	
CHAPTER 8. RAPID OFFICE DUPLICATION AND COPYING	(423)
第八章 办公室快速复制印刷	
28. The Equipment and Their Uses	(423)
办公室复印设备及其使用	
Limited-Copy Duplication Processes	(424)
小批量印刷复制工艺	
Spirit Duplicating	(424)
酒精复印	
Mimeograph Duplicating	(428)
油印	
Electronic Copying	(433)
静电复印	

Offset Duplicators	(437)
小胶印机	
Other Graphic Arts Equipment for Office Use	(437)
办公室中使用的其它印刷设备	
CHAPTER 9. PAPERS AND INKS	(447)
第九章 纸张和油墨	
29. Paper and Papermaking	(447)
纸和造纸	
Paper	(447)
纸	
Making Paper by Hand	(449)
手工造纸	
Paper Manufacturing	(450)
机器造纸	
Kinds, Sizes, and Weights of Paper	(452)
纸张的种类、尺寸和重量	
30. Ink and Ink Manufacturing	(459)
油墨及其制造	
Printing Inks	(459)
印刷油墨	
Ink Manufacturing	(460)
油墨制造	
Mixing Inks in the Shop	(460)
车间现场调墨	
Selecting the Right Ink for the Job	(462)
根据活件选择合适的油墨	
CHAPTER 10. BINDING AND FINISHING	(465)
第十章 装订及印后加工	
31. Ways of Finishing and Binding Printed	

Materials	(465)
印品后续加工和装订的方法	
Finishing Printed Materials.....	(466)
印品后续加工	
Binding Printed Materials	(473)
印品装订	
32. Hand and Machine Bookbinding	(485)
手工和机器装订	
Producing Casebound Books	(485)
精装硬壳书籍的生产	
CHAPTER 11. CAREERS IN THE GRAPHIC	
ARTS	(506)
第十一章 印刷业中的职业	
33. Kinds of Jobs Available and How to Prepare for	
Them	(506)
职业种类以及如何为之做准备	
Choosing a Career	(507)
选择职业	
Job Opportunities.....	(507)
就业机会	
How to Prepare for a Job in the Graphic Arts	(512)
如何为印刷业中的工作做准备	
* GLOSSARY OF GRAPHIC ARTS TERMS	
.....	(518)
印刷术语汇总表	